

**URSZULA MAJDAŃSKA-WACHOWICZ**

**EFL TEACHER AND TEACHER TRAINER**

Zespół Szkół z Oddziałami Integracyjnymi w Głogowie

Ośrodek Doradztwa Metodycznego w Głogowie

[ula.maj@wp.pl](mailto:ula.maj@wp.pl)

## **WORKSHEETS FOR ENGLISH PHILOLOGY STUDENTS**

**CLASSES: INTERCULTURAL COMMUNICATION AND MEDIATION**

### **ENGLISH-POLISH LANGUAGE CONTACT**

“Language contact nowadays does not have to imply coexistence of two languages in one state. In fact, the English-Polish language contact may and does take place in present-day Poland via the Internet, television, cinema, radio, books, the press and the process of learning and teaching English” (Zabawa, 2008:155)

*language transfer* – “influence resulting from the similarities and differences between the target language and any other language that has been previously (and perhaps imperfectly) acquired” (Odlin, 1989: 27)

*code-switching* - the systematic interchange of words, phrases and sentences of two or more languages.

*borrowing transfer* - the influence a second language has on a native language

*substratum transfer* - involves the impact of a source language on the acquisition of a target language (Odlin, 1989: 7, 12)

**PROVIDE AN EXAMPLE OF:**

**CODE-SWITCHING -**

**BORROWING TRANSFER -**

**SUBSTRATUM TRANSFER -**

**SEMANTIC LOAN -**

**LEXICAL LOAN -**

INTERNATIONAL WORD -

PONGLISH = POLISH +ENGLISH

PONGLISH SPECJALISTYCZNY

<https://www.youtube.com/watch?v=nZpP0A0AZBY>

CAN YOU WRITE DOWN THREE WORDS CONNECTED WITH CORPORATE LINGO OR CORPORATE PONGLISH:

1....., 2....., 3.....

LET'S PLAY A GAME

**1. INTRODUCTION - EXPRESSIVE MORPHOLOGY IN POLISH**

CHANGE UNDERLINED WORDS IN THE SENTENCES BELOW SO THAT THEY BECOME EXPRESSIVE:

- ▶ TA KOBIETA NIE MA RACJI.
- ▶ TEN MEŻCZYŻNA ZAWSZE PALI W MOJEJ OBECNOŚCI.
- ▶ TO DZIECKO JEST NIEGRZECZNE.
- ▶ KRAJOBRAZ JEST ŁADNY.
- ▶ CZUJĘ SIĘ DOBRCZE.

WRITE DOWN 5 WORDS WHICH ARE THE MOST COMMON EXPRESSIVE LEXEMES IN POLISH:

1....., 2....., 3....., 4....., 5.....

MAKE THE WORDS BELOW EXPRESSIVE BY MEANS OF EXPRESSIVE MORPHOLOGY:

- ▶ NOS
- ▶ DOM
- ▶ MIŁY
- ▶ PALEC
- ▶ UPARTY

- ▶ MAŻ
- ▶ CÓRKA
- ▶ KOBIETA
- ▶ YOUR NAME ☺

**MAKE POLISH WORDS IN THE WORD FORMATION PROCESS BY MEANS OF EXPRESSIVE AFFIXES**

- ▶ .....-CZYK
- ▶ .....-OTKA
- ▶ .....-ÓWA
- ▶ .....- UCH
- ▶ .....-OL
- ▶ .....-ARA
- ▶ .....-USZEK

**2.EXPRESSIVE MORPHOLOGY IN PONGLISH – WRITE DOWN 2 WORDS TO EACH CATEGORY ON THE BASIS OF THE EXAMPLE SENTENCES BELOW**

NOMINA ATTRIBUTIVA

NATIONALITIES

NOMINA LOCI

NAMES OF PLACES (INCLUDING PROPER NAMES)

NAMES REFERRING TO NEW ENVIRONMENT

- ▶ *Idę do Tojusia na szoping. Dasz mi lifta?*  
*- Spoko. Spotkajmy się na kornerze przy ciapatym.*
- ▶ *Nie chcę mieszkać we wschodnim Londynie. Tam jest straszne muslimowo.*
- ▶ *Hassim to fajny ciapek.*
- ▶ *Janusz to freszak w bilderce i nie ma zbyt wielu frendsów.*
- ▶ *Marzena to hardkorówa. Ogolila sobie głowę na tyso.*

- ▶ *Żeby legalnie pracować w bilderce, potrzebujesz siajeski.*
- ▶ *Janina pracuje w fiszerni. To czuć.*
- ▶ *Ricmondów jest piękny wiosną. Szczególnie lubię siedzieć nad rzeką.*
- ▶ *Czekasz na centralkę? - Nie, na dżubilijkę.*

### 3. PONGLISH - EXERCISES

#### UNDERLINE THE PONGLISH WORDS WHICH ARE THE OUTCOME OF DERIVATION PROCESS

rabisz	randomiczny	rapować
real	redi	Renciorze
rent	rentować	rep
resetowac się	rezuma	ribara
Ricmondowo	Ricmondów	Riklest
riklestować	rispekt	robić sens
rolować	rolowanie blanta	rołming
rozhardkorzyć	rul	rumi
ruming	rummejci	rummejt
rummejtka	rytajet	

#### MATCH THE PONGLISH WORDS WITH THEIR ENGLISH ETYMOLOGY

**Egspudło, Krejzolka, Polandia, Czispiarnia, Cziterka, Krejzol, Irol, Iwencik  
Biforka/biforek/, Ajryś, Afterek, Debeściak**

The Best, after, before, event, Irish, crazy, cheat, egg, chips, Poland

#### FILL IN THE GAPS:

Next time you hear someone ..... the Underground saying that they are on the 'tuba' – chances are that your fellow pasanger is .... Pole. New immigrants from Poland have made .....a slang – dubbed Ponglish – which mixes Polish and English. As well ..... 'tuba' (tube), Poles no longer ..... 'podatki' (taxes) but 'taksy', and they complain.....the 'trafik' (traffic). They spend 'kesh' (cash), ..... 'offy' (days off) and ..... 'fony' (phone calls) to 'frendys' (friends). One Ponglish speaker said: 'Young people love it because none knows what they're saying'.

(adapted from METRO, Thursday, July 3, 2008)

#### FILL IN THE GAPS. WHAT PONGLISH WORDS ARE USED IN THE SONG?

Wielki mi big .....  
 ..... czy .....  
 Podniósł mi się flor

..... demolejszyn  
Weź mnie na .....  
Zrobię ci hardkor  
Tamten to .....  
Zero temptejszyn  
Mam lajki na .....  
W ..... gubię się  
Jestem królową z bajki  
.....truje mnie  
Dziary że ho ho  
.....dzo  
O co .....no  
Nie rób .....  
Chce zresetować się  
Chce ..... się  
Jestem królową z bajki  
Grandmatka truje mnie  
Roluj ..... na .....  
Jakaś ..... jakiś .....

**LISTEN TO THE NEWS: WHAT PREDICTIONS ABOUT PONGLISH ARE MADE?**

[http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk\\_news/england/7500077.stm](http://news.bbc.co.uk/2/hi/uk_news/england/7500077.stm)

<https://www.youtube.com/watch?v=Z2LR0TdoEUA>

**WHAT IS THE CONVERSATION ABOUT?**

NO TO HAŁ AJ KEN TEJK???????

**CONCLUSIONS:**

- 1.....
- 2.....
- 3.....

#### MORE TO READ☺

\* U. Majdańska-Wachowicz, Some remarks on language awareness among the Polish living in English-speaking countries with reference to Ponglish, [w:] Świadomość językowa w komunikowaniu, red. M. Steciąg, M. Bugajski, Zielona Góra 2012, s. 99-110.

\* U. Majdańska-Wachowicz, Expressive means in Ponglish – *referat wygłoszony podczas Young Linguists Meeting 2012 w Poznaniu*. Konferencja organizowana przez Wydział Anglistyki UAM.

\* U. Majdańska-Wachowicz, Ponglish w aspekcie strukturalnym, [w:] Zielonogórskie seminaria językoznawcze, red. M. Hawrysz, M. Uzdźicka, Zielona Góra 2013, s. 109-122.